



El lenguaje especializado exige del traductor competencias para expresarse adecuadamente

1. **Competencia discursiva.** El traductor debe poseer vocabulario amplio, conocimientos de gramática y ortografía semántica, sintaxis y frases hechas y locuciones en la lengua de partida origen, así como también debe estar familiarizado con la cultura de sus hablantes.
2. **Conocimiento cultural .** El traductor debe tener referencia de los usos y costumbres, de los hábitos y de los modales de los hablantes de la lengua de partida.
3. **Conocimiento profesional .** Entre otros conocimientos, el traductor debe dominar la terminología de la especialidad, los procedimientos tecnológicos y la tecnología de la especialidad. Es esencial que los traductores conozcan la especialidad que se está traduciendo.

¿Qué pasa en el cerebro cuando se traduce?

En el cerebro se producen tres procesos que permiten realizar la labor de traducción

- 1. Comprensión:** El traductor tiene que comprender lo que dice el texto , tiene que interpretar lo que quiere comunicar su autor y poner en el idioma de llegada las ideas que hay que transmitir y lo que significan.
- 2. Abstracción:** El traductor tiene que abstraerse para poder pensar en el idioma de partida y poner en el idioma de llegada las ideas sin perder de vista el significado de lo que se quiso expresar en el texto original.
- 3. Expresión:** Es tarea del traductor encontrar en la lengua de llegada las palabras que transmitan el mismo significado de las palabras y las estructuras en la lengua de partida, así como la intención del texto.



Fases de la traducción

Se recomienda tener en cuenta los siguientes aspectos en este orden para enfrentar un encargo de traducción

1. Leer el original de forma general.
2. Aclarar las palabras desconocidas o que presten duda.
3. Redactar la primera versión.
4. Leer cuidadosamente de la versión.
5. Corregir la versión.
6. Reescribir la versión final.
7. Insertar las imágenes y los gráficos y los pie de grabados (si los lleva)
8. Corregir la versión final.
9. Comparar la traducción con el original.

Requisitos que debe cumplir el traductor

1. **Ser fiel al texto.** El traductor debe ser, además, fiel al autor, a los recursos lingüísticos y al destinatario; por lo que no puede adulterar la información que quiere comunicar el autor, ya que atentaría contra el efecto comunicativo y se rompería la interrelación entre el texto de partida y el texto de llegada, y la traducción no evocaría la misma sensación en el receptor que la que quiso provocar el emisor.
2. **No suprimir.** Significa no quitar elementos que están en el texto original, porque se perdería la exactitud al texto y su integridad, que es el elemento que favorece la fidelidad y que no es más que la propiedad que debe cumplir de un texto traducido de adaptarse al texto original.
3. **No añadir.** Tampoco se debe incorporar elementos que no están en el texto de partida, mucho menos si introducen subjetividad o aportan criterios personales, porque este error cambiaría el contenido, y hasta la forma estilística, y por sobre todas las cosas deben tenerse en cuenta los aspectos ético-profesionales y la integridad de quien lo escribió.
4. **Respetar** la uniformidad en el empleo de los términos y de las equivalencias fijas para mantener la relación de sentido y significado entre los términos utilizados en la lengua de partida y en la de llegada.
5. **Usar un lenguaje natural** de manera que no parezca una traducción, y que se conserve en la medida de lo posible la semejanza entre los aspectos semánticos y formales que garantizan la precisión y la exactitud en la lengua de llegada.